

20 juin 2009



## #146 Savignac et France Express

ポスター画家のサヴィニャックさん についてのインタビュー。  
フランス語トピックは東京日仏学院講師ローランスレヴィさんのお話。彼女のコメントからレッスンをどうぞ。

### ☆パーソナリティ

ボブ & はるな

### ☆今週のゲスト

山下純弘さん

ギィ アンティック ギャラリーオーナー

Laurence Lévyさん

日仏学院講師

## Générique et intro

Le 20 juin 2009, numéro cent quarante-six de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Savignac à Tokyo, avec Sumihiro Yamashita.

Un cours de français pour les voyageurs à l'Institut franco-japonais.

### 「ポスター画家サヴィニャック...」

Il y a vingt ans, devant une gare, Sumihiro Yamashita tombe sous le charme d'un poster pour Toshima-en. En voyage en France, dans une galerie spécialisée, il découvre d'autres réalisations du même artiste: Savignac. Alors, commence une collection, commence une passion qui le fera s'intéresser autant aux oeuvres qu'à l'artiste.

## 覚えよう petit à petit♪

**cours**  
講座

**public**  
一般の人

**jusqu'à présent**  
今まで

**prendre congé**  
いとまごいをする

**emplette**  
買い物

**libéré**  
解放された

**par rapport à ...**  
・・・に関して

**éloigné**  
隔たっている

**effectivement**  
事実

**certains**  
ある種の,特定の

**circonstances**  
状況

**serveur**  
給仕、ボーイ、  
cf. serveuse ウエートレス

**obligé de ...**  
・・・しなくてはならない

**caisse spéciale**  
レジ

**à cet effet**  
そのために

**si possible**  
できたら

**monnaie**  
小銭

**conseiller**  
勧める

## Laurence...

Le français du voyage, un cours pour mieux apprécier son voyage en France.

**Laurence:** Ben, c'est un cours pour les gens qui décideront, un jour ou l'autre de partir en France. C'est un cours qui s'adresse à un public entièrement débutant, qui n'a eu, jusqu'à présent, aucun contact ou presque avec la langue française. Et puis, on veut leur apprendre à connaître un minimum de, de...

**Bob:** ... de vocabulaire!

**Laurence:** ... de vocabulaire, oui. Quelques phrases, quelques expressions, pour qu'ils puissent se présenter, dire "bonjour", saluer, dire "au revoir", prendre congé. Et puis aussi, commander, dans un bar, dans un restaurant, faire quelques petites emplettes, aller dans un marché, enfin se sentir un petit peu libéré par rapport à la langue.

**Bob:** La langue uniquement?

**Laurence:** Non, pas uniquement, puisque... on sait très bien que la culture française et la culture japonaise sont très éloignées, et que, effectivement pour certains Japonais, ça peut-être difficile de savoir comment se comporter en France. Donc, on sera là pour leur apprendre à comment se comporter dans certaines circonstances.

**Bob:** Ah, là, je veux un exemple.

**Laurence:** Un exemple. Bon alors, par exemple, si lorsqu'en France, on va dans un bar et que l'on passe commande, le serveur nous apporte évidemment la commande, et à ce moment-là, nous sommes obligés de lui régler l'addition immédiatement. On sait bien que, au Japon, lorsqu'on commande quelque chose dans un café, après avoir consommé, enfin après avoir été servi, on va payer à une caisse spéciale... à cet effet. En France, il faut payer immédiatement le serveur, et si possible avec de la monnaie.

**Bob:** Alors, vous êtes ici depuis dix ans, vous connaissez bien le Japon. Est-ce qu'il vous reste encore des choses que vous auriez envie de demander aux Japonais? Même si vous connaissez la réponse.

**Laurence:** Je rencontre des Japonais quotidiennement, donc, je leur pose mes questions...

**Bob:** ... directement.

**Laurence:** ... chaque jour... directement.

**Bob:** Quelles questions leur posez-vous ?

**Laurence:** Souvent, je leur demande de me conseiller des endroits sympatiques à visiter, dans Tokyo ou dans la région, qui ne sont pas sur les guides.

## petite leçon: ぶんぽう一口メモ

### 1) フランス語の基本

1-1) 不特定の数を示す, “**quelques**”について

“**quelque**”は単数形で用いると「ある、なんらかの」の意で、複数ですと「いくつかの」の意になりますね。ローランスさんは、テキスト中で次のように言っています。

**... de vocabulaire, oui. Quelques phrases, quelques expressions,...**「ええ、語彙ですね。それにいくつかのフレーズやいくつかの表現・・・」

このように, “**quelques**” ははっきりと明示せずに不特定の数を表現します。ただし、複数ではありますが、きわめて少ない数ですので注意して下さい。たとえば、

**J'ai acheté quelques CD hier.**「きのう、CDを2・3枚買った」

**Combien d'argent as-tu sur toi? --- J'ai 10 euros et quelques.**「手元にお金いくらある?」「10ユーロと少しあるよ」

**Ils sont venus au Japon il y a quelques jours.**「彼らは数日前に日本に来た」

“**quelques**”に対して、きわめて近い不定形容詞の“**plusieurs**”は、複数が強調されますから、「多い」というニュアンスを持ちます。

**Je suis allé en France plusieurs fois.**「なんどもフランスに行ったことがあります」(注意、“**quelques fois**”ですと「何度か」になります)

**Monsieur et Madame Martin ont plusieurs enfants.**「マルタン夫妻には何人も子供がいる」

**Ça fait plusieurs jours que je n'ai pas de nouvelles de Paul.**「もう何日もポールから音沙汰がない」

### 2) フランス語のコツ

2-1) 非人称表現について

ボブさんが、ローランスさんに次のように質問しています。

**-Alors, vous êtes ici depuis dix ans, vous connaissez bien le Japon. Est-ce qu'il vous reste encore des choses que vous auriez envie de demander aux Japonais?**「ところで、こちらに来て10年になりますから、日本のことはよくご存知でしょう。それでも、日本人に尋ねたいようなことはまだありますか?」

ここで用いられている“**reste**”の主語“**il**”は非人称の“**il**”といい、形式的な主語で、実質的な意味はありません。非人称構文と言えば、代表的なのは“**il y a ...**” “**il faut ...**”ですね。

**Il y a des enfants dans le jardin.**「庭に子供たちがいます」

**Il faut partir tout de suite.**「すぐに出発しなければなりません」

また、天候・寒暖・時間も非人称構文でした。

**Il fait beau (chaud) aujourd'hui.**「今日はよい天気だ(暑い)」

**Il est midi et demie.**「12時半です」

ここでは、天候の表現や時間、または本来の非人称ではなく、“**rester**”のように、普通の自動詞が非人称構文となるような例を挙げてみましょう。

**Il reste un peu de viande, tu en veux?**「まだ肉が少し残ってるよ。食べる?」

**Il ne me reste qu'une possibilité.**「僕にできることはもはやひとつしかない」

**On a tout pris, il ne reste plus rien.** 「すべてとられた。もうなにもない」

さて、“**rester**” 以外によく非人称構文となる動詞に、“**venir**” “**arriver**” “**exister**” “**s'agir**” などがあります。例文を書きますので、練習しましょう。

まず、前回 #145 の冒頭の台詞から、

**Est-ce qu'il existe une possibilité de traduire le mot “doraibu” (drive) en français?** 「『ドライブ』という語をフランス語に訳せますかね? (訳せる可能性がありますか)」

**Il y a cinq ans, il n'existait pas de maison à cet endroit.** 「5年前にはこのあたりに家はなかった」(否定文のとき、論理的主語=実際の主語の前の不定冠詞が“**de**”になることに注意)

**Il est venu beaucoup de gens pour la voir.** 「彼女に会いに多くの人がやって来た」

**Il me vient une bonne idée!** 「名案が浮かんだぞ!」

**Il arrive souvent des accidents à ce carrefour.** 「この交差点で、しょっちゅう事故が起こる」

**Il lui est arrivé bien des malheurs.** 「彼(女)に不幸が重なった」

**Il s'agit de quoi (= De quoi s'agit-il)? --- C'est de ton avenir qu'il s'agit.** 「なんのこと?」 「君の将来のことだ」

最後に、中島みゆき作詞・作曲の『カモメの歌』をイメージ訳して歌う **Patricia Kaas** から(フランス語曲名 “**Juste une chanson**”）、非人称構文の例文を引用しましょう。

**Qu'est-ce qu'il nous reste quand on a tout perdu?** 「すべてを失ったとき、何が残るだろうか」